

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Есионова Юлия Викторовна

старший преподаватель кафедры общей теории права
и гуманитарных дисциплин частного учреждения образования
«БИП-Институт правоведения»
(г. Могилев, Беларусь)

Процесс перевода текста с одного языка на другой имеет многообразный и неоднозначный характер, связанный с множеством входящих в него компонентов. В науке существует 3 вида письменного перевода:

1. Пословный перевод – это пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка с сохранением даже порядка следования элементов. Такой перевод используется в основном как база для дальнейшей переводческой работы.

2. Дословный перевод заключается в возможно более полной передаче контекстуального значения элементов исходного текста в единицах переводящего языка. Передача лексических единиц осуществляется тремя способами: с помощью эквивалентов; с помощью слов синонимического ряда; путем описательного перевода.

3. Художественный перевод заключается в выборе такого пути передачи исходной информации, который приводит к переводному тексту с адекватным исходному воздействием на получателя, где главное – это содержание и эмоционально-эстетическое значение исходного текста. Такой перевод не допускает ни сокращений, ни упрощений исходного материала.

Из-за расхождения в синтаксических структурах русского и английского языков практически невозможно полностью передать подлинник. Для точности передачи смысла порой необходимо при переводе прибегнуть к изменению структуры переводимого предложения в соответствии с нормами русского языка, т.е. переставить или даже заменить отдельные слова и выражения.

Ученые определяют художественный перевод как воссоздание произведения, созданного на одном языке, средствами другого языка. В этом случае художественный перевод колеблется между двумя принципами: дословно точный, но художественно неполноценный перевод и художественно полноценный, но далекий от оригинала. Эти два принципа нашли отражения в двух основных точках зрения: определение перевода с лингвистической и литературоведческой точки зрения.

Лингвистический принцип перевода – это воссоздание формальной структуры оригинала. Согласно этому принципу можно прийти, в языковом отношении, к точному, дословному переводу, но в художественном отношении такой перевод будет не лучшим. Дословно точный перевод не всегда воспроизводит эмоциональный эффект подлинника, следовательно, дословная точность и художественность оказываются в постоянном конфликте друг с другом. Перевод опирается на языковой материал, а вне перевода слов и словосочетаний художественный перевод не может существовать. И сам процесс перевода тоже должен опираться на знание законов обоих языков и на понимании закономерностей их соотношения. Соблюдение языковых законов обязательно как для оригинала, так и для перевода. Но художественный перевод – это не только лишь языковые соотношения.

Исследователи определяют язык как материал художественного произведения, но понимание художественного перевода только лишь как сопоставление языковых средств означает игнорирование его эстетической стороны.

Согласно литературоведческому принципу, художественный перевод – это соответствие оригиналу не в лингвистическом, а в эстетическом понимании. Он предполагает речевое творчество переводчика, обладание литературным талантом.

В художественных текстах, как ни в каких других, используется множество тропов и фигур речи и задача переводчика – суметь сохранить их, как важную составляющую художественной стилистики того или иного произведения, создать текст, максимально полно представляющий оригинал в иноязычной культуре и указывающий на эпоху его создания.

Порой переводчику нужны не только знания, но и особые умения. Писатель часто играет словами, и эту игру бывает не просто передать. В таком случае переводчик может прибегнуть к подстрочным примечаниям.

Особую сложность представляет собой передача речи персонажей с встречающимися в ней фольклорными, диалектными и жаргонными элементами языка, которые очень часто признаются совсем непереводаемыми. Другая сложность заключается в принадлежности языка оригинала и перевода к разным культурам.

В тексте оригинала также встречаются различные стилистические приемы для придания тексту большей яркости и выразительности. Переводчик может попытаться скопировать прием оригинала или создать в переводе собственное стилистическое средство с подобным эмоциональным эффектом. Это принцип стилистической компенсации, о котором К.И. Чуковский говорил, что «не метафору надо передавать метафорой, сравнение сравнением, а улыбку – улыбкой, слезу – слезой и т.д.» [1, с. 293].

При передаче таких стилистических фигур речи как сравнения, метафоры и т.п., перед переводчиком всякий раз стоит выбор: сохранить ли лежащий в их основе образ или в переводе его следует заменить другим. Причины замены – особенности русского словоупотребления, сочетаемость слов и т.п. Многие сравнения и метафоры превратились в идиомы, при переводе которых используются эквиваленты, аналоги и т.д.

Существует множество различных средств оформления информации в художественном тексте. К ним относятся:

1. Эпитеты – передаются с учетом их структурных и семантических особенностей.

2. Сравнения – передаются с учетом структурных особенностей, стилистической окраски входящей в него лексики.

3. Метафоры – передаются с учетом структурных характеристик и семантических отношений между образным и предметным планом.

4. Авторские неологизмы – передаются с сохранением семантики компонентов слова и стилистической окраски.

5. Повторы фонетические, морфемные, лексические, синтаксические, лейтмотивные – передаются по возможности с сохранением количества компонентов повтора и самого принципа повтора на данном языковом уровне.

6. Игра слов – в основном не передается, но может быть компенсирована обыгрыванием другого по значению слова, которое вводится в тот же текст.

7. Ирония – при ее переводе передается, прежде всего, сам принцип сопоставления несопоставимого.

8. «Говорящие» имена и топонимы – передаются с сохранением семантики «говорящего» имени и типичной для языка оригинала словообразовательной модели, несвойственной языку перевода.

9. Синтаксическая специфика текста оригинала – передается с помощью грамматических соответствий.

10. Диалектизмы как правило, компенсируются просторечной лексикой; жаргонизмы, ругательства передаются с помощью лексики языка с той же стилистической окраской.

Все перечисленные элементы не могут быть воспроизведены с полной точностью, поэтому в любом переводе какая-то часть материала не воссоздается и отбрасывается; какая-то часть материала дается не в собственном виде, а в виде разного рода замен и эквивалентов; добавляется материал, которого нет в подлиннике. Как следствие, любой перевод может содержать в себе определенные изменения по сравнению с оригиналом, но от количества таких изменений зависит точность перевода, поэтому оно должно быть по возможности сведено к минимуму.

В переводоведении существует понятие «интерпретация». В теорию перевода этот термин ввели И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг. Под ним предлагалось понимать «переход от исходного текста к тексту перевода не через систему соответствий между исходным языком и языком перевода, а через обращение к ситуации в определенном контексте» [2, с. 79]. В переводческой деятельности этот термин может применяться как контекстуальная интерпретация языковых единиц; интерпретация при помощи словарей и справочников; интерпретация путем самостоятельного творческого акта переводчика; интерпретация

смысла, выводимого из содержания высказывания в условиях конкретного акта коммуникации.

Во многом целесообразность интерпретации определяется типом переводимого текста. Например, при переводе художественного текста стоит задача передать не просто информацию, а художественное произведение. По словам И. Левого, «...вследствие несоизмеримости языкового материала подлинника и перевода между ними не может быть семантического тождества в выражении, и, следовательно, лингвистически верный перевод невозможен, а возможна лишь интерпретация» [3, с. 238].

Количество возможных интерпретаций художественного текста множество, поэтому очень часто можно встретить различные варианты переводов одного и того же литературного произведения, причем каждый перевод будет иметь особенности, отличающие его как от оригинала, так и от других переводов того же текста. Таким образом, переводчик «неизбежно вступает в отношения сотворчества с переводимым автором, перевод носит отпечаток его творческой личности...» [4, с. 430].

Подводя итог, можно сказать, что адекватный перевод текста предполагает внесение переводчиком определенных замен, отказ от дословности и поиск подходящих смысловых соответствий.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чуковский, К. И. Высокое искусство: принципы художественного перевода / К. И. Чуковский. – СПб. : Азбука-классика, 2008. – 442 с.
2. Ревзин, И. И. Основы общего и машинного перевода / И. И. Ревзин, В. Ю. Розенцвейг. – М. : Высш. шк., 1964. – 243 с.
3. Левый, И. Искусство перевода / И. Левый. – М. : Прогресс, 1974. – 397 с.
4. Гончаренко, С. Ф. История языкознания : учеб. пособие / С. Ф. Гончаренко. – М. : Издат. центр «Академия», 2005. – 672 с.